

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 01.09.2023 16:23:22

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f8bea882b8d602

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория перевода»**

Направление подготовки - **45.03.02 «Лингвистика»**
Направленность (профиль) - **«Лингводидактика и переводоведение»**
Уровень образования - **бакалавриат**
Форма обучения - **очная**

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: формирование у студентов комплексного представления об основных понятиях и базовых категориях общей теории перевода, а также о положениях частной теории перевода, о переводческих стратегиях и конкретных приемах осуществления перевода во всех сферах профессиональной деятельности.

Задачи: приобретение понимания значимости текстологического подхода к переводу, в границах которого рассматриваются особенности прагматической адаптации перевода.

овладение основными приемами перевода, рациональное использование которых ориентировано на достижение максимальной эквивалентности переведенного текста.

формирование теоретической базы для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике, умения выстраивать собственную переводческую стратегию и обосновывать принятые переводческие решения.

2. Место дисциплины в структуре ОП. Дисциплина «Теория перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули) образовательной программы».

Входные и выходные требования к дисциплине. Данная дисциплина базируется на знаниях и компетенциях по «Лексикологии», «Истории стран изучаемого языка», а также на общих знаниях о культуре и языковых традициях разных народов. Дисциплина изучается в непосредственной связи с учебными курсами «Теоретическая грамматика», «Стилистика и культура речи», а также с дисциплинами, связанными с практическим овладением иностранным языком.

Формируемые в процессе изучения дисциплины компетенции в дальнейшем углубляются изучением дисциплин «Практикум по устному переводу», «Практический курс перевода», «Специальные виды перевода», «Перевод научно-технической литературы» и служат теоретической основой для выполнения выпускной квалификационной работы (ВКР).

3. Краткое содержание дисциплины

Перевод в современном мире. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Денотативная функция. Моделирование перевода. Различия между русским и английским языками, русской и английской речью, языковой традицией и культурой. Перевод свободных словосочетаний. Семантическая структура слова; проблема сочетаемости слов. Особенности последовательного перевода. Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции; конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования. Прагматическая адаптация исходного текста.

Разработчики РПД:

Директор Института ЛПО _____/М.Г. Евдокимова/

Ст. преподаватель Института ЛПО _____ /О.Н. Арефьева/